

LBRIS

We know
books

Emily Dickinson

**CĂILE TĂCERII
THE PATHS OF SILENCE**

Ediție bilingvă

Traducere din limba engleză de
Cătălina Frâncu



ECREDU

CUPRINS

ARGUMENT	5
A găsi e actul întâi.....	13
Finding Is the First Act.....	14
A vedea-o	15
To See Her	16
Adu-mi amurgu-ntr-o ceașcă	17
Bring Me the Sunset in A Cup	18
Afară de cele scurte.....	19
Except the smaller size.....	20
Ai un pârâu în plăpânda-ți inimă.....	21
Have You Got a Brook in Your Little Heart	22
Ai vrea vară?.....	23
Would You Like Summer?	24
Albă ca floarea-stafie.....	25
White As An Indian Pipe.....	26
Ale cui-s pătucurile	27
Whose Are the Little Beds	28
Am fost dăruită de zei.....	29
It Was Given to Me By the Gods.....	30
Am auzit un zumzet.....	31
I Heard a Fly Buzz	32
Apa se-nvață prin sete	33
Water, Is Taught By Thirst	34
Așa cum cei ce nu dorm prind zorii	35
As Watchers Hang Upon the East.....	36



Aprind lampa însă dispar.....	We know	37
The Poets Light But Lamps.....	books	38
Așa strâns l-am ținut.....		39
I Held It So Tight.....		40
Așadar morții redă-mă.....		41
So Give Me Back to Death.....		42
Azi mi-a venit în minte un gând.....		43
A Thought Went Up My Mind.....		44
Ăsta-i înscrisul meu către lume.....		45
This Is My Letter to the World.....		46
Biblia este-un volum antic.....		47
The Bible Is An Antique Volume.....		48
Buchetul mi-e.....		49
My Nosegays Are For.....		50
Ca să faci o pășune.....		51
To Make a Prairie.....		52
Ca și cum marea s-ar despărți.....		53
As If the Sea Should Part.....		54
Casa speranței nu are.....		55
The Way Hope Builds His House.....		56
Că mereu am iubit.....		57
That I Did Always Love.....		58
Căi mari de tăcere.....		59
Great Streets of Silence.....		60
Când diamantele-s legendă.....		61
When Diamonds Are A Legend.....		62
Când durerea se pregătește de pace.....		63
If Pain for Peace Prepares.....		64
Când număr semințele.....		65
When I Count the Seeds.....		66
Cât timp aștept, am să cânt.....		67
I Sing to Use the Waiting.....		68



Ce e mai bun nu e la vedere	69
Best Things Dwell Out of Sight.....	70
Ce han e ăsta	71
What Inn Is This	72
Cea mai robustă expresie-a dramei	73
Drama's Vitalest Expression	74
Cei mai buni prieteni	75
My best Acquaintances	76
Cel iubit nu poate muri.....	77
Unable Are the Loved to Die.....	78
Cerul e jos.....	79
The Sky Is Low	80
„Ceru”-i ceva ce n-am cum atinge!.....	81
„Heaven” —Is What I Cannot Reach!.....	82
Cerul nu-și păstrează secretul!.....	83
The Skies Can't Keep Their Secret!	84
Cine n-a găsit Cerul.....	85
Who Has Not Found the Heaven.....	86
Cred că viața e bucurie	87
I Think to Live — May Be A Bliss.....	88
Creierul, pe brazda lui.....	89
The Brain, Within It's Groove	90
Cu Inima - uneori	91
Sometimes with the Heart.....	92
Cum nu știu când vin zorile.....	93
Not Knowing When the Dawn Will Come.....	94
Cum se-întâlnesc ochii	95
So the Eyes Accost.....	96
Cumva supraviețuind nopții.....	97
Somehow Myself Survived the Night.....	98
Cuvintele fericirii	99
The Words the Happy Say.....	100



Dăruți celor vii lacrimile.....	101
Endow the Living – With the Tears.....	102
De-ai veni odată cu toamna.....	103
If You Were Coming in the Fall.....	104
De-aș opri să se frângă o inimă.....	105
If I Can Stop One Heart From Breaking.....	106
De ce te iubesc, Domnule?.....	107
Why Do I Love You, Sir?.....	108
De ce mă dau afară din Rai?.....	109
Why – Do They Shut Me Out of Heaven?.....	110
De două ori viața mea s-a stins.....	111
My Life Closed Twice Before Its Close.....	112
De la Fereastră am ca decor.....	113
By My Window Have I for Scenery.....	114
De la mormântul iubit înapoi.....	115
Back From the Cordial Grave.....	116
De n-aș mai fi în viață.....	117
If I Shouldn't Be Alive.....	118
De o inimă în țandări.....	119
Unto A Broken Heart.....	120
De știam.....	121
Had I Known.....	122
De tine de mi-ai goli inima.....	123
Empty My Heart, of Thee.....	124
De trei ori.....	125
Three Times.....	126
De-i număr pe toți, eu cred.....	127
I Reckon – When I Count It All.....	128
Deosebirea-între disperare.....	129
The Difference Between Despair.....	130
Din abis în abis.....	131
From Blank to Blank.....	132



Doar aparent dintr-odată.....	133
Apparently With No Surprise.....	134
Doar o răstignire e-înregistrată.....	135
One Crucifixion Is Recorded – Only	136
Doi fluturi	137
Two Butterflies	138
După o mare durere	139
After Great Pain	140
După o sută de ani	141
After a Hundred Years.....	142
Durerea are-un loc alb	143
Pain – Has an Element of Blank.....	144
E-așa un lucru mic	145
It's Such A Little Thing	146
E-n primăvară o lumină.....	147
A Light Exists in Spring.....	148
E într-adevăr gelos Dumnezeu.....	149
God Is Indeed A Jealous God.....	150
E nevoie de o durere	151
Must Be A Wo.....	152
E o anume cădere-a luminii.....	153
There's A Certain Slant of Light	154
Era poet.....	155
This Was A Poet	156
Era târziu.....	157
'Twas Later.....	158
Eram cea mai mică din casă	159
I Was the Slightest in the House.....	160
Eu am să rămân să cânt!	161
I Shall Keep Singing!.....	162
Eu cânt să-mi treacă-așteptarea.....	163
I Sing to Use the Waiting.....	164



Eu locuiesc în Latență.....	We know books	165
I Dwell in Possibility.....		166
Eu știu bine că-n camera mea		167
Conscious Am I in My Chamber.....		168
Există o plăcere stearpă		169
There Is An Arid Pleasure		170
Există o rușine a nobleții		171
There Is A Shame of Nobleness		172
Există o solitudine a spațiului.....		173
There Is A Solitude of Space		174
Fă-mi un portret al soarelui		175
Make Me A Picture of the Sun		176
Fără solitudinea mea		177
It Might Be Lonelier		178
Fiindcă eu nu mă puteam opri pentru moarte		179
Because I Could Not Stop For Death.....		180
Fluturile obține		181
The Butterfly Obtains.....		182
Gheața morții era pe geam		183
The Frost of Death Was on the Pane		184
Gust o licoare necunoscută.....		185
I Taste a Liquor Never Brewed		186
Iar din toate nădejile-mi.....		187
And This of All My Hopes.....		188
Ia-te după înțeleptul Orion		189
Follow Wise Orion :.....		190
Imperceptibil ca întristarea		191
As Imperceptibly As Grief.....		192
Infinit.....		193
Infinity.....		194
Inima, întâi, vrea plăcerea		195
The Heart Asks Pleasure – First.....		196



Inima-i capitala minții.....	197
The Heart Is the Capital of the Mind.....	198
Inimă!.....	199
Heart!.....	200
Inimă-așa zdrobită	201
This Heart That Broke So Long.....	202
– Inimă! O să-l uităm!	203
– Heart! We will forget him!.....	204
Iubire, ești prea înaltă	205
Love – Thou Art High	206
Iubirea	207
The Love	208
Iubirea-i de dinainte.....	209
Love Is Anterior to Life.....	210
Îmi dă asalt frumusețea	211
Beauty Crowds Me Till I Die	212
Îmi zic, pământul e mic.....	213
I Reason, Earth is Short	214
În auzu-mi fin, frunzele conversau.....	215
To My Quick Ear the Leaves – Conferred	216
În beznă te văd mai bine	217
I See Thee Better in the Dark.....	218
În floarea mea mă ascund.....	219
I Hide Myself Within My Flower.....	220
În mână strângeam un inel	221
I Held a Jewel in My Fingers.....	222
Încă n-am spus-o grădinii.....	223
I Hav’nt Told My Garden Yet	224
Încovoiată peste problema-mi.....	225
Low at My Problem.....	226
Îngerii, devreme în zori	227
Angels, In the Early Morning.....	228



Îți bâjbâie sufletul.....	We know books	229
He Fumbles at Your Soul.....		230
Învățam totul despre iubire.....		231
We Learned the Whole of Love.....		232
La adăpost în odăi de-alabastru.....		233
Safe in Their Alabaster Chambers		234
Lasă-mă să-ți fiu vară.....		235
Summer For Thee, Grant I May Be.....		236
Lăsatu-mi-ai.....		237
You Left Me.....		238
Leagă-mă, și eu tot voi cânta.....		239
Bind Me - I Still Can Sing		240
Licitatorul de despărțiri.....		241
The Auctioneer of Parting		242
Lucrurile ce ce nu se întorc sunt multe.....		243
The Things That Never Can Come Back, Are Several		244
Lui Avraam – să-l omoare		245
Abraham To Kill Him		246
Lui Dumnezeu îi cerem doar grația.....		247
Of God We Ask One Favor.....		248
Mai rar alege natura galben		249
Nature Rarer Uses Yellow		250
Mai sfioase-s acum diminețile.....		251
The Morns Are Meeker Than They Were.....		252
M-am dus în Rai.....		253
I Went to Heaven.....		254
M-au închis în proză		255
They Shut Me Up in Prose.....		256
Măsur orice durere întâlnită		257
I Measure Every Grief I Meet.....		259
Mândră de inima-mi frântă		261



Proud of My Broken Heart	262
Mereu al meu!.....	263
Always Mine!	264
Mi-am palpat viața cu ambele mâini	265
I Felt My Life With Both My Hands	266
Murmurul unui albine	267
The Murmur of A Bee.....	268
N-am nimic altceva să-ți aduc, o știi.....	269
I've Nothing Else – to Bring, You know	270
N-am timp să urăsc	271
I Had No Time To Hate	272
N-aș bea, Iubite, din licoare.....	273
I Could Not Drink It, Sweet	274
N-aș vrea să pictez un tablou.....	275
I Would Not Paint a Picture	276
Natură e ce vedem	277
Nature Is What We See	278
Natura rupe-un arbust uneori.....	279
Nature – sometimes sears a Sapling	280
Ne-obișnuim cu întunericul.....	281
We Grow Accustomed to the Dark.....	282
Nicicând n-am simțit că-s acasă aici	283
I Never Felt at Home—Below	284
Nimeni n-a văzut Spaima	285
No Man Saw Awe	286
Nu e-n lume fregată	287
There Is No Frigate.....	288
Nu era Moarte, căci m-am ridicat.....	289
It Was Not Death, For I Stood Up.....	290
Nu există nici primul, nici ultimul	291
There Is No First, Or Last.....	292
Nu îmbătrânim odată cu anii	293



We Turn Not Older With Years	295
Nu mai poți crește-amintirea când	297
You Cannot Make Remembrance Grow	298
Nu ne știm nicicând înălțimea	299
We Never Know How High We Are	300
Nu poți stinge un incendiu.....	301
You Cannot Put a Fire Out	302
Nu-s în stare a dansa pe poante.....	303
I Cannot Dance Opon My Toes.....	304
Nu-s nimeni! Tu cine ești?	305
I'm Nobody! Who are you?	306
Nu știe de doctorii.....	307
It Knew No Medicine	308
Nuanța ce nu pot s-o prind	309
The Tint I Cannot Take	310
O așchie de senin.....	311
A Slash of Blue.....	312
O creatură așa curioasă-i trecutul.....	313
The Past Is Such a Curious Creature	314
O, Eden, vino-mi lin!	315
Come Slowly – Eden!.....	316
O lume-am pierdut.....	317
I Lost A World	318
O, Moarte, fă loc să intre.....	319
Let Down the Bars, Oh Death.....	320
O soră e-n casa noastră	321
One Sister Have I in Our House	323
Oamenii simt gust de praf.....	325
The World – Feels Dusty.....	326
Partea de noapte de îndurat	327
Our Share of Night to Bear	328
Pasărea vine cu cântu-i la timp.....	329



The Bird Her Punctual Music Brings.....	330
Patru copaci pe-un ogor solitar.....	331
Four Trees – Upon A Solitary Acre.....	332
Până să vină, de-l măsurî, timpul.....	333
Before He Comes We Weigh the Time!.....	334
Pe lângă toamnă, poeții cântă.....	335
Besides the Autumn Poets Sing.....	336
Pe mica roză nimeni n-o știe.....	337
Nobody Knows This Little Rose.....	338
Pentru fiecare clipă extatică.....	339
For Each Ecstatic Instant.....	340
Pentru Frumusețe-am murit.....	341
I Died for Beauty.....	342
Până la urmă-o să vină vara.....	343
It Will Be Summer – Eventually.....	344
Pieptu-i i-e făcut pentru perle.....	345
Her Breast Is Fit For Pearls.....	346
Plecăm și nu știm că ne ducem.....	347
We Never Know We Go When We Are Going.....	348
Poeții martiri n-au spus-o.....	349
The Martyr Poets – Did Not Tell.....	350
Praful e singura taină.....	351
Dust Is the Only Secret.....	352
Presimțire – umbră lungă.....	353
Presentiment – Is That Long Shadow.....	354
Prin iarba aspră.....	355
Through The Dark Sod.....	356
Răspunde-mi, iulie.....	357
Answer July.....	358
Râul meu curge spre tine.....	359
My River Runs to Thee.....	360
Roșie-n zori e văpaia.....	361



The Red – Blaze – Is the Morning	362
S-auzi o mierlă cântând	363
To Hear an Oriole Sing.....	364
Să mori! Să mori noaptea!.....	365
Dying! Dying in the Night!.....	366
Să nu fi văzut soarele	367
Had I Not Seen the Sun.....	368
Să pierd – mai dulce-i	369
To Lose Thee – Sweeter	370
Sălbaticе nopti!	371
Wild Nights!	372
Scepticism blând al inimii	373
Sweet Skepticism of the Heart	374
Se spune că „timpul alină”	375
They Say That ‘Time Assuages’	376
Seara, amurgu-i firesc	377
Sunset at Night – Is Natural.....	378
Se-ntoarce iar primăvara.....	379
Spring Comes on the World	380
Sens divin – nebunie înaltă.....	381
Much Madness Is Divinest Sense.....	382
Soarele spre amurg cobora	383
The Sun Kept Setting—Setting—Still.....	384
Socot prea dulce succesul	385
Success Is Counted Sweetest	386
Splendoarea nu are cauză.....	387
Beauty – Be Not Caused – It Is.....	388
Spre-a lipi o falie	389
To Fill A Gap	390
Spre-a scăpa de-amintiri	391
To Flee From Memory.....	392
Strălucit absent, pentru tine	393



I Tend My Flowers for Thee	394
Sufletul sieși.....	396
The Soul unto Itself	397
Sufletul și-alege ce-i trebuie	398
The Soul Selects Her Own Society	399
Sunt în viață.....	400
I Am Alive.....	401
Sunt lucruri ce zboară	402
Some Things That Fly There Be	403
Surâsu-i era	404
Her Smile	405
Și cu ce trup vin ei?	406
And With What Body Do They Comes?.....	407
Și de-aș spune că nu mai aștept?.....	408
What If I Say I Shall Not Wait?	409
Și iată-mă-s Roză!	410
And I'm a Rose!	411
Știu, mi-a fost teamă	412
I Dreaded That First Robin	413
Știu vieți de care m-aș lipsi	414
I Know Lives, I Could Miss	415
Titlu divin – e-al meu!	416
Title Divine – Is Mine!.....	417
Toamna.....	418
Autumn.....	419
Tot ce astăzi vă pot dărui	420
It's All I Have to Bring Today	421
Urmam stinghie după stinghie	422
I stepped from plank to plank.....	423
Un chip are farmec	424
A Charm Invests A Face.....	425
Unde orice pasăre cutează.....	426



Where Every Bird is Bold	We know books	427
Vai, dulce magie!		428
Necromancy Sweet.....		429
Vara are două începuturi.....		430
Summer Has Two Beginnings.....		431
Viața mea era o armă încărcată – o armă încărcată .		432
My Life Had Stood - a Loaded Gun.....		434
Vine și ceasul când rugăciunea se oprește.....		435
Vântul bătea ca un om obosit.....		436
The Wind Tapped Like a Tired Man		437
There Comes An Hour When Begging Stops...		438
Zâmbetul ei era aidoma altor zâmbete.....		439
Her Smile Was Shaped Like Other Smiles		440
Zorii-s ai tuturor.....		441
Morning Is Due to All		442



A găsi e actul întâi

LIBRIS

We know
books

A găsi e actul întâi,
A pierde-i al doilea,
Al treilea e expediția
După „Lâna de aur”,
‘N-al patrulea, nimica nou,
‘N-al cincilea, n-ai echipaj,
La urmă, nici lâna de aur,
Iar Jason – un păcătos.



Finding is the first Act
The second, loss,
Third, Expedition for
The „Golden Fleece“
Fourth, no Discovery –
Fifth, no Crew –
Finally, no Golden Fleece –
Jason – sham – too.



A vedea-o

LBRIS

We know
books

A vedea-o e o pictură.

A auzi-o e-o melodie.

A o cunoaște e nebunie

Nevinovată ca iunie.

A n-o cunoaște-i durere.

A o avea prietenă

E o căldură de parcă Soarele

Ți-ar străluci în mână.



To see her is a Picture –
To hear her is a Tune –
To know her an Intemperance
As innocent as June –
To know her not – Affliction –
To own her for a Friend
A warmth as near as if the Sun
Were shining in your Hand.



Adu-mi amurgu-ntr-o ceașcă,
Pregătește carafa de dimineață
Și spune-mi de are rouă,
Spune-mi zorii pe unde pleacă,
Spune-mi cât a dormit țesătorul
Ce-a întins nesfârșirea albastrului!
Scrie-mi câte note-s acolo
În extazele măcăleandrului
Printre uluitele ramuri.
Pe unde mai umblă țestoasa.
Câte pahare-a băut albina,
Cea îngăduită de rouă!
Și cine-a pus stâlpi curcubeului,
Și cine conduce ascultătoarele sfere
Cu unduioasele nuielușe de-azur?
Degetele cui întind stalactitele –
Cine socoate mărgelile nopții
Să vadă de nu lipsește vreuna?
Cine-a ridicat căscioara de pe colină
Și ferestrele i le-a închis așa bine
Încât spiritul meu să nu vadă?
Cine-mi dăruiv-va o zi de gală
Și ustensile să pot zbura,
Mai presus de tot fastul?



Bring me the sunset in a cup
Reckon the morning's flagon's up
And say how many Dew,
Tell me how far the morning leaps –
Tell me what time the weaver sleeps
Who spun the breadths of blue!
Write me how many notes there be
In the new Robin's extasy
Among astonished boughs –
How many trips the Tortoise makes –
How many cups the Bee partakes,
The Debauchee of Dews!
Also, who laid the Rainbow's piers,
Also, who leads the docile spheres
By withes of supple blue?
Whose fingers string the stalactite –
Who counts the wampum of the night
To see that none is due?
Who built this little Alban House
And shut the windows down so close
My spirit cannot see?
Who'll let me out some gala day
With implements to fly away,
Passing Pomposity?



Afară de cele scurte,
Viețile toate-s rotunde,
Zoresc spre o sferă,
Apar și se termină.

Cele lungi cresc lent,
Și-atârnă mai mult.
Întinse sunt verile
Hesperidelor!



Except the smaller size
No lives are round —
These — hurry to a sphere
And show and end —

The larger — slower grow
And later hang —
The Summers of Hesperides
Are long.



Ai un pârâu în plăpânda-ți inimă,
Unde flori timide respiră,
Și roșii păsări se duc să beie,
Și-așa tare tremură umbrele?
Nimeni nu știe c-abia mai curge,
Deși pârâiașu-i acolo;
Iar năzuințele vieții tale
În fiecă zi sorb viață de-acolo.
Privește pârâul în martie,
Când se revarsă râuri,
La neaua-n șiroaie pe dealuri,
La punți ce se surpă.
Și mai târziu, poate-n august,
Când pajiștea se ofilește,
Ai grijă,-n dogoarea amiezii,
Ca nu cumva pârâul să sece!



Have you got a brook in your little heart,
Where bashful flowers blow,
And blushing birds go down to drink,
And shadows tremble so?
And nobody, knows, so still it flows,
That any brook is there;
And yet your little draught of life
Is daily drunken there.
Then look out for the little brook in March,
When the rivers overflow,
And the snows come hurrying from the hills,
And the bridges often go.
And later, in August it may be,
When the meadows parching lie,
Beware, lest this little brook of life
Some burning noon go dry!

